

注音版

Stuart Little

精灵鼠小弟

鼠小弟斯图尔特

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘



享誉世界的儿童文学必读经典
大热电影《精灵鼠小弟》原著小说

上海译文出版社

注音版

Stuart Little

精灵鼠小弟

鼠小弟斯图尔特

[美] E·B·怀特 著 任溶溶 译

[美] 加思·威廉姆斯 绘



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

鼠小弟斯图尔特/(美)E·B·怀特著;任溶溶译. —

上海:上海译文出版社,2018.7

(精灵鼠小弟:注音版)

书名原文:STUART LITTLE

ISBN 978-7-5327-7871-3

I. ①鼠… II. ①E… ②任… III. ①童话—美国—现代

IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第090466号

STUART LITTLE by E. B. White

Illustrated by Garth Williams.

Copyright © 1945 by E. B. White

Text copyright © renewed 1973 by E. B. White

Illustrations copyright © renewed 1973 by Estate of Garth Williams

Chinese (Simplified Chinese Characters and Pinyin) copyright ©2018 by

Shanghai Translation Publishing House.

Published by arrangement with ICM Partners through Bardón-Chinese Media Agency

ALL RIGHTS RESERVED

图字:09-2018-497号

鼠小弟斯图尔特(精灵鼠小弟·注音版)

[美]E·B·怀特 著 任溶溶 译 [美]加思·威廉姆斯 绘

选题策划/赵平 责任编辑/朱昕蔚 张顺

封面插图/上超工作室 装帧设计/黑猫工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址:www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.co

苏州市越洋印刷有限公司印刷

开本 760×1330 1/24 印张 5 字数 34,000

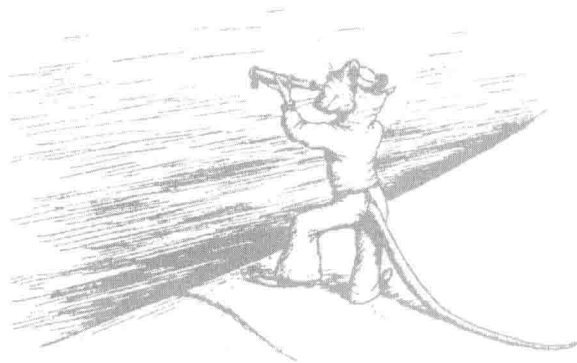
2018年7月第1版 2018年7月第1次印刷

ISBN 978-7-5327-7871-3/I·4840

定价:18.00元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:0512-68180628

mù lù
目 录



zài pái shuǐ guǎn lǐ
在排水管里 ... 001

jiā tíng wèn tí
家庭问题 ... 012

xǐ liǎn de fán nǎo
洗脸的烦恼 ... 021

liàn shēn tǐ
练身体 ... 029

sī tú ěr tè dé jiù
斯图尔特得救 ... 036

shùn fēng
顺风 ... 046

fān chuán bǐ sài
帆船比赛 ... 064

xiǎo niǎo mǎ jiā luò
小鸟玛加洛 ... 082

sǐ lǐ táo shēng
死里逃生 ... 100

zài pái shuǐ guǎn lǐ
在排水管道里



měi guó niǔ yuē yǒu yí wèi fú léi dé lǐ kè lì tè ěr xiān
美国纽约有一位弗雷德里克·利特尔先
shēng tā de dì èr gè ér zǐ yì shēng xià lái rén rén mǎ shàng
生，他的第二个儿子一生下来，人人马上
kàn dào zhè wèi xiǎo shào yé bǐ yì zhī lǎo shǔ dà bù liǎo duō shǎo
看到，这位小少爷比一只老鼠大不了多少。
shì shí shàng zhè ge xiǎo bǎo bao bù guǎn cóng nǎ yì fāng miàn kàn dōu
事实上，这个小宝宝不管从哪一方面看都
huó xiàng yì zhī lǎo shǔ tā zhǐ yǒu liǎng yīng cùn zuǒ yòu gāo zhǎng
活像一只老鼠。他只有两英寸左右高，长
zhe lǎo shǔ de jiān bí zǐ lǎo shǔ de cháng wěi ba lǎo shǔ de bā
着老鼠的尖鼻子、老鼠的长尾巴、老鼠的八
zì xū ér qiě yǒu lǎo shǔ nà zhǒng líng huó hài xiū de yàng zi
字须，而且有老鼠那种灵活、害羞的样子。
méi guò duō shǎo tiān tā jiù bù jǐn shì yàng zi xiàng lǎo shǔ lián
没过多少天，他就不仅是样子像老鼠，连





yì jǔ yí dòng yě xiàng lǎo shǔ le — tā tóu dài yì dǐng huī mào
一 举 一 动 也 像 老 鼠 了 —— 他 头 戴 一 顶 灰 帽

zi shǒu wò yì gēn xiǎo wén míng gùn lì tè ěr xiān sheng hé tài
子，手 握 一 根 小 文 明 棍。利 特 尔 先 生 和 太

tai gěi tā qǔ le gè míng zì jiào sī tú ěr tè lì tè ěr xiān
太 给 他 取 了 个 名 字 叫 斯 图 尔 特，利 特 尔 先

sheng hái yòng sì gè yī jiā hé yí gè xiāng yān hé zi gěi tā zuò le
生 还 用 四 个 衣 夹 和 一 个 香 烟 盒 子 给 他 做 了

zhāng xiǎo chuáng shuì jiào
张 小 床 睡 觉。

bú xiàng dà duō shù xiǎo bǎo bao sī tú ěr tè shēng xià lái
不 像 大 多 数 小 宝 宝，斯 图 尔 特 生 下 来

jiù huì zǒu lù yí gè xīng qī tā yǐ jīng néng gòu pá zhe diàn
就 会 走 路。一 个 星 期，他 已 经 能 够 爬 着 电

dēng lā shéng shàng diàn dēng le lì tè ěr tài tai mǎ shàng kàn
灯 拉 绳 上 电 灯 了。利 特 尔 太 太 马 上 看

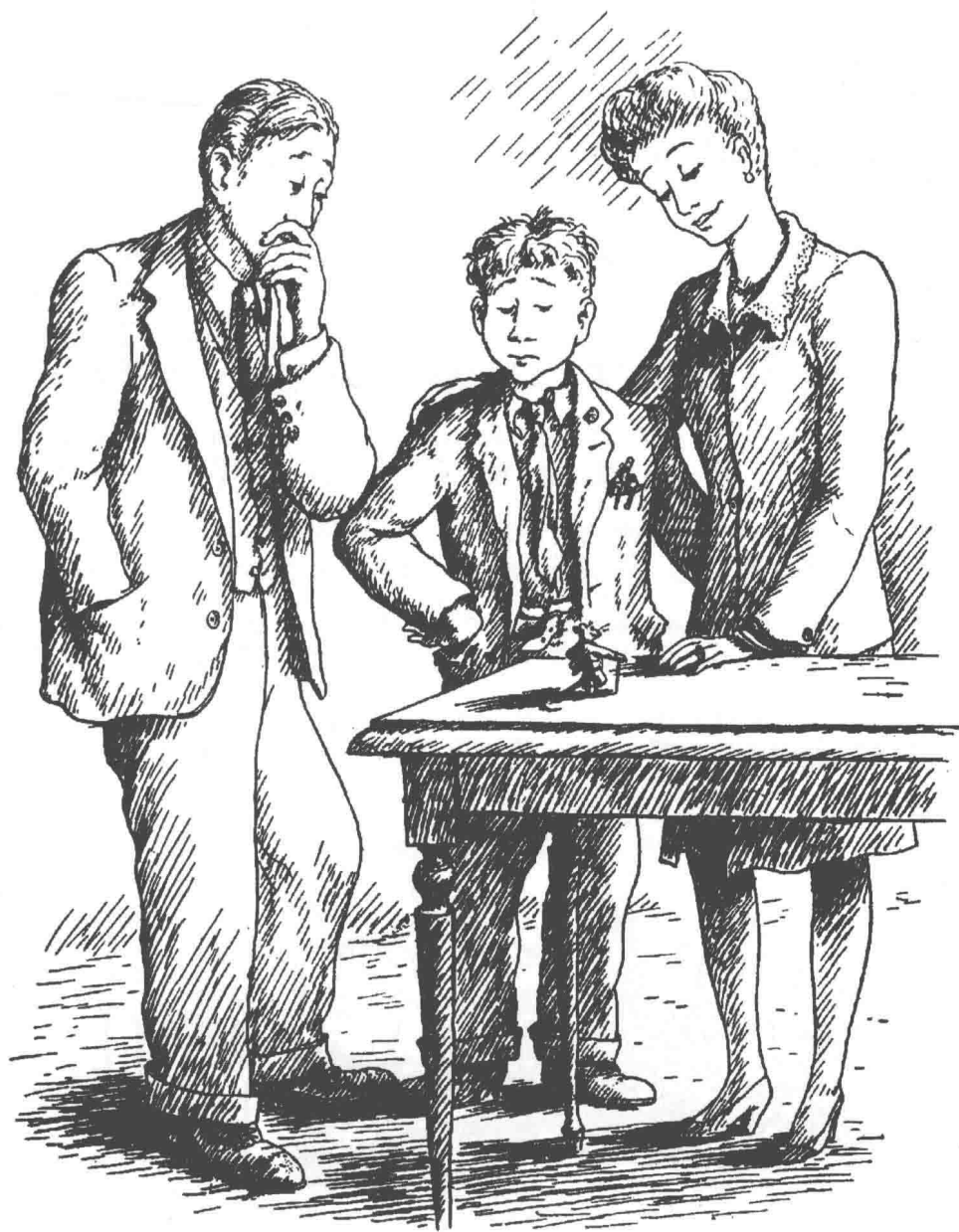
dào tā yuán xiān zhǔn bèi hǎo de yīng ér yī fu yòng bú shàng le
到，她 原 先 准 备 好 的 婴 儿 衣 服 用 不 上 了，

yú shì dòng shǒu gěi tā zuò le yí tào lán sè ní zi de piào liang xiǎo
于 是 动 手 给 他 做 了 一 套 蓝 色 呢 子 的 漂 亮 小

xī zhuāng shàng miàn yǒu xiē gè tiē dai ràng tā yòng lái fàng tā de shǒu
西 装，上 面 有 些 个 贴 袋，让 他 用 来 放 他 的 手

juàn tā de qián hé tā de yào shi měi tiān zǎo chen sī tú ěr
绢、他 的 钱 和 他 的 钥 匙。每 天 早 晨 斯 图 尔

tè chuān yī fu yǐ qián lì tè ěr tài tai zǒu jìn tā de fáng jiān
特 穿 衣 服 以 前，利 特 尔 太 太 走 进 他 的 房 间，





bǎ tā fàng zài yí gè xiǎo tiān píng shàng chēng yì chēng tǐ zhòng zhè
把他放在一个小天平上称一称体重，这

bǎ xiǎo tiān píng shí jì shàng shì yòng lái chēng xìn de sī tú ěr
把小天平实际上是用来称信的。斯图尔

tè yì shēng xià lái běn kě yǐ huā shàng sān fēn yóu piào bǎ tā dāng
特一生下来，本可以花上三分邮票把他当

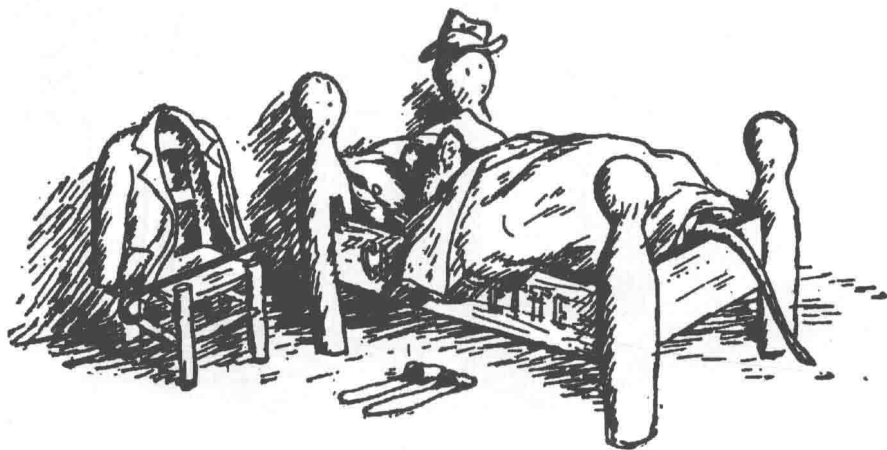
dì yī lèi yóu jiàn jì zǒu dàn shì tā de bà ba mā ma shě bu de
第一类邮件寄走，但是他的爸爸妈妈舍不得

jì zǒu tā qíng yuàn bǎ tā liú xià lái dào le yí gè yuè dà
寄走他，情愿把他留下来。到了一个月大，

tā de tǐ zhòng yě zhǐ yǒu sān fēn zhī yī àng sī yí àng sī shì
他的体重也只有三分之一盎司（一盎司是

kè zhè me suàn xià lái shì 10 kè bú dào tā de
28.35克，这么算下来是10克不到），他的

mā ma tài dān xīn le yú shì qǐng yī shēng lái kàn tā
妈妈太担心了，于是请医生来看他。



yī shēng kàn dào sī tú ěr tè hěn gāo xìng shuō yí gè měi guó
医生看到斯图尔特很高兴，说一个美国

rén jiā shēng xià yì zhī xiǎo lǎo shǔ shì fēi cháng fēi cháng shǎo yǒu de
人家生下一只小老鼠是非常非常少有的

shì tā gěi sī tú ěr tè liáng tǐ wēn liáng xià lái shì huá shì
事。他给斯图尔特量体温，量下来是华氏

dù duì yú yì zhī lǎo shǔ lái shuō zhè zhǒng tǐ wēn shì
98.6度，对于一只老鼠来说，这种体温是

zhèng cháng de tā yòu jiǎn chá le sī tú ěr tè de xīn hé xiōng
正常的。他又检查了斯图尔特的中心和胸，

yòng shǒu diǎn tǒng rèn zhēn de chá kàn tā de ěr duo lǐ miàn gěi
用手电筒认真地查看他的耳朵里面。（给

lǎo shǔ kàn ěr duo nèi bù ér bù hā hā dà xiào zhè bú shì měi yí
老鼠看耳朵内部而不哈哈大笑，这不是每一

wèi yī shēng dōu néng zuò dào de yí qiè kàn lái zhèng cháng méi
位医生都能做到的。）一切看来正常没

shì lì tè ěr tài tai dé dào le zhè me bàng de yí fèn jiǎn chá bào
事，利特尔太太得到了这么棒的一份检查报

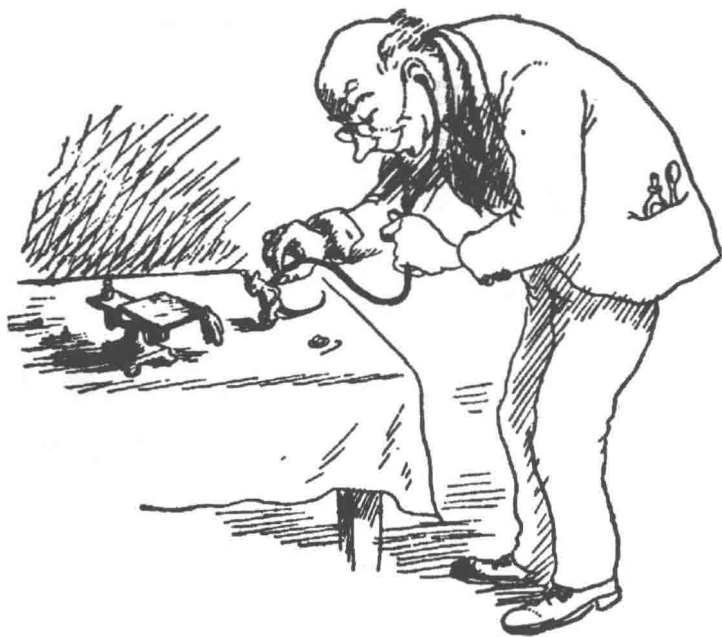
gào xīn lǐ shí fēn gāo xìng
告，心里十分高兴。

bǎ tā hǎo hǎo yǎng dà ba yī shēng lín zǒu de shí hòu
“把他好好养大吧！”医生临走的时候

kuài huó de shuō
快活地说。

lì tè ěr jiā shì yí gè lìng rén yú kuài de dì fang zài niǔ
利特尔家是一个令人愉快的地方，在纽





yuē shì kào jìn yí gè gōng yuán měi tiān zǎo chen tài yáng cóng dōng
约市，靠近一个公园。每天早晨太阳从东

bian chuāng zi zhào jìn lái lì tè ěr yì jiā rén zhào lì dōu qǐ de
边窗子照进来，利特尔一家人照例都起得

zǎo sī tú ěr tè duì tā de bà ba mā ma duì tā de gē ge
早。斯图尔特对他的爸爸妈妈，对他的哥哥

qiáo zhì dōu shì gè hǎo bāng shou yīn wèi tā gè zi yì diǎn er dà
乔治都是个好帮手，因为他个子一点儿大，

yīn wèi tā néng zuò lǎo shǔ suǒ néng zuò de shì zài jiā shàng tā hěn
因为他能做老鼠所能做的事，再加上他很

lè yì zuò zhè xiē shì bǐ fāng shuō yǒu yì tiān lì tè ěr xiān
乐意做这些事。比方说有一天，利特尔先

shēng xǐ wán le zǎo lì tè ěr tài tai yào bǎ yù gāng shuā xǐ gān
生洗完了澡，利特尔太太要把浴缸刷洗干

jìng zhè shí hòu tā de jiè zhǐ cóng shǒu zhǐ shàng diào le xià lái
净，这时候她的戒指从手指上掉了下来。

fā xiàn tā yǐ jīng luò dào le pái shuǐ guǎn lǐ tā zhēn shì xià
发现它已经落到了排水管里，她真是吓

huài le
坏了。

wǒ kě zěn me bàn hǎo ne tā jiào qǐ lái miǎnqiǎng rěn
“我可怎么办好呢？”她叫起来，勉强忍

zhù yǎn lèi
住眼泪。

rú guǒ wǒ shì nǐ qiáo zhì shuō wǒ jiù bǎ yì gēn jiā
“如果我是你，”乔治说，“我就把一根夹

fā zhēn wān chéng yú gōu yàng zi shuān shàng yì gēn xiàn bǎ jiè zhǐ
发针弯成鱼钩样子，拴上一根线，把戒指

cóng pái shuǐ guǎn lǐ diào shàng lái
从排水管里钓上来。”

yú shì lì tè ěr tài tai zhǎo lái yì gēn xiàn hé yì gēn jiā fà
于是利特尔太太找来一根线和一根夹发

zhēn diào jiè zhǐ diào le chà bu duō bàn gè zhōng tóu dàn shì xià
针，钓戒指钓了差不多半个钟头。但是下

miàn pái shuǐ guǎn lǐ hēi gu lōng dōng de tā hái méi yǒu bǎ gōu zi
面排水管里黑咕隆咚的，她还没有把钩子





fàng dào xià miàn jiè zhǐ de dì fang gōu zi lǎo xiàng bèi shén me dōng
放到下面戒指的地方，钩子老像被什么东

xi guà zhù le
西挂住了。

yùn qì hǎo ma lì tè ěr xiān sheng zǒu jìn yù shì
“运气好吗？”利特尔先生走进浴室

wèn dào
问道。

gēn běn méi yǒu yùn qì lì tè ěr tài tai shuō jiè zhǐ
“根本没有运气，”利特尔太太说，“戒指
zài xià miàn tài shēn le wǒ gēn běn diào bú shàng lái
在下面太深了，我根本钓不上来。”

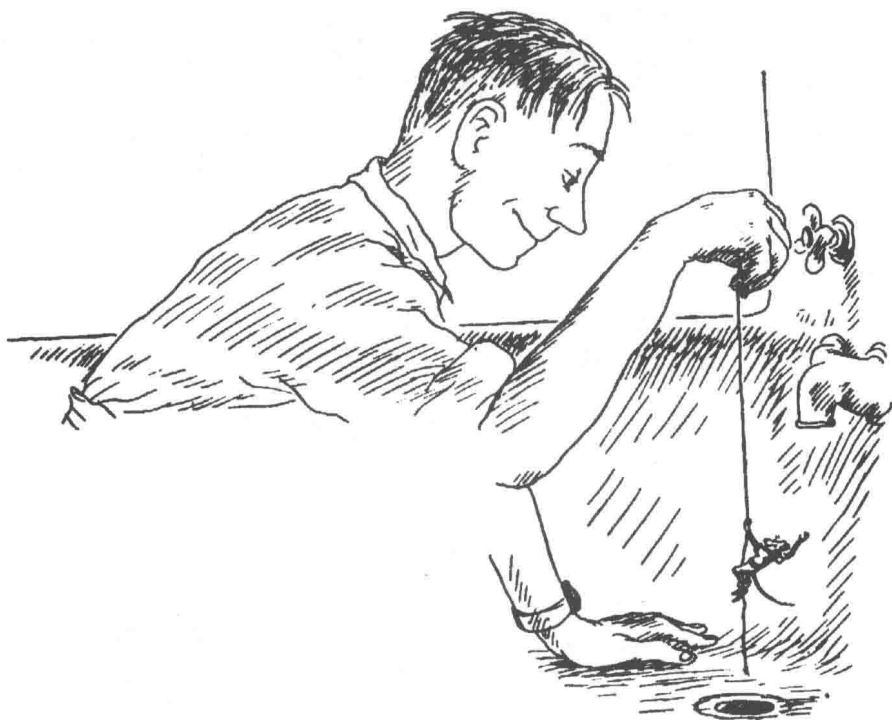
wǒ men wèi shén me bú ràng sī tú ěr tè xià qù bǎ tā ná
“我们为什么不让斯图尔特下去把它拿
shàng lái ne lì tè ěr xiān sheng chū le gè zhǔ yì zěn me
上来呢？”利特尔先生出了个主意，“怎么
yàng sī tú ěr tè nǐ kěn shì shì ma
样，斯图尔特，你肯试试吗？”

hǎo wǒ kěn sī tú ěr tè huí dá shuō bú guò
“好，我肯，”斯图尔特回答说，“不过
wǒ xiǎng wǒ zuì hǎo huàn tiáo jiù kù zi xiǎng lái xià miàn yí dìng
我想，我最好换条旧裤子，想来下面一定
hěn shī
很湿。”

quán wèi le zhè ge yuán gù suǒ yǐ bù dǐng yòng qiáo
“全为了这个缘故，所以不顶用。”乔

zhì shuō tā nà ge gōu zǐ jì huá méi yǒu chéng gōng tā yǒu diǎn
治说。他那个钩子计划没有成功，他有点
shēng qì
生气。

jiù zhè yàng sī tú ěr tè chuān shàng tā de jiù kù zi zhǔn
就这样，斯图尔特穿上他的旧裤子，准
bèi hǎo xià pái shuǐ guǎn qù ná nà zhī jiè zhǐ tā jué dìng yán zhe
备好下排水管去拿那只戒指。他决定沿着





nà gēn xiàn xià qù ràng bà ba zài shàng miàn ná zhe xiàn de yì tóu
那根线下去，让爸爸在上面拿着线的一头。

wǒ bǎ xiàn chě sān xià nǐ jiù bǎ wǒ lā shàng lái tā shuō
“我把线扯三下，你就把我拉上来。”他说。

lì tè ěr xiān sheng guì zài yù gāng lǐ sī tú ěr tè qīng
利特尔先生跪在浴缸里，斯图尔特轻
qīng sōng sōng de huá xià le pái shuǐ guǎn kàn bú jiàn le guò le
轻松松地滑下了排水管，看不见了。过了
yì fēn zhōng bú dào xiàn gěi hěn kuài de chě le sān xià lì tè ěr
一分钟不到，线给很快地扯了三下，利特尔
xiān sheng xiǎo xīn yì yì de bǎ xiàn lā shàng lái qiáo zài xià miàn
先生小心翼翼地在线拉上来。瞧，在下面
xiàn tóu shàng shì sī tú ěr tè jiè zhǐ wěn wěn dāng dāng de dài zài
线头上是斯图尔特，戒指稳稳当当地戴在
tā de bó zi shàng
他的脖子上。

ō wǒ yǒng gǎn de xiǎo bǎo bèi lì tè ěr tài tài
“噢，我勇敢的小宝贝！”利特尔太太
yí miàn zì háo de shuō yí miàn qīn sī tú ěr tè bìng qiě gǎn
一面自豪地说，一面亲斯图尔特，并且感
xiè tā
谢他。

xià miàn zěn me yàng lì tè ěr xiān sheng wèn dào tā
“下面怎么样？”利特尔先生问道，他
duì zì jǐ cóng lái méi yǒu qù guo de dì fang yí xiàng hào qí
对自己从来没有去过的地方一向好奇。



méi shén me sī tú ěr tè shuō
“没什么。”斯图尔特说。

dàn shì shí shàng pái shuǐ guǎn nòng de tā hún shēn shī dā dā nián
但事实上排水管弄得他浑身湿嗒嗒黏

hū hū tā zhǐ hǎo dà dà xǐ le gè zǎo zài yòng mā ma de zǐ
糊糊，他只好大大洗了个澡，再用妈妈的紫

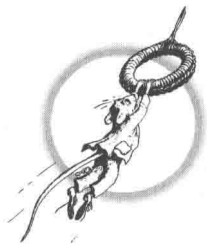
luó lán xiāng shuǐ bǎ quán shēn pēn le yí tòng cái jué de zì jǐ yòu
罗兰香水把全身喷了一通，才觉得自己又

huǎn guò qì lái jiā lǐ rén rén rèn wéi zài zhè zhěng gè shì qing
缓过气来。家里人人认为，在这整个事情

shàng tā shí shí zài zài shì bàng jí le
上，他实实在在是棒极了。



jiā tíng wèn tí 家 庭 问 题



jiǎng dào dǎ pīng pāng sī tú ěr tè yě shì hěn yǒu yòng de
讲到打乒乓，斯图尔特也是很有用的。

lì tè ěr yì jiā rén ài dǎ pīng pāng kě pīng pāng qiú lǎo shì gǔn
利特尔一家人爱打乒乓，可乒乓球老是滚

dào yǐ zi dǐ xia gǔn dào shā fā dǐ xia gǔn dào nuǎn qì guǎn dǐ
到椅子底下，滚到沙发底下，滚到暖气管底

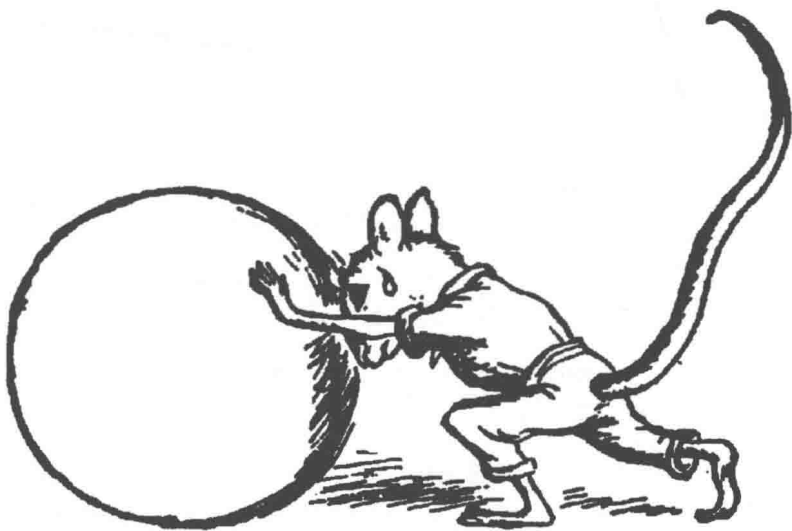
xia zhè yàng dǎ pīng pāng de rén jiù lǎo shì yào wān xià yāo bǎ
下，这样，打乒乓的人就老是要弯下腰，把

shǒu shēn dào nà xiē dōng xī dǐ xia qù bǎ qiú mō dào bìng ná chū
手伸到那些东西底下去把球摸到并拿出

lái sī tú ěr tè hěn kuài jiù xué huì le yì shēn zhuī zú pīng pāng
来。斯图尔特很快就学会了一身追逐乒乓

qiú de běn lǐng kàn dào tā yòng quán shēn lì qì tuī zhe yí gè pīng
球的本领，看到他用全身力气推着一个乒

pāng qiú cóng nuǎn qì guǎn dǐ xia chū lái hàn shuǐ gǔn xià tā de liǎn
乓球从暖气管底下出来，汗水滚下他的脸



jiá nà zhēn shì yí dà qí guān pīng pāng qiú zì rán gēn tā rén jǐ
颊，那真是一大奇观。乒乓球自然跟他人几
hū yí yàng gāo tā děi yòng jìn quán shēn lì qì dǐng zhù tā hǎo
乎一样高，他得用尽全身力气顶住它，好
ràng tā yì zhí wǎng qián gǔn
让它一直往前滚。

lì tè ěr jiā de kè tīng lǐ yǒu yí jià dà gāng qín zhè jià
利特尔家的客厅里有一架大钢琴，这架
gāng qín hěn hǎo jiù shì yǒu yí gè qín jiàn róng yì qiǎ zhù tán qǐ
钢琴很好，就是有一个琴键容易卡住，弹起
lái jiù bú dà duì tóu lì tè ěr tài tai shuō tā rèn wéi zhè yí
来就不大对头。利特尔太太说，她认为这一

